



УГОДА
про наукову співпрацю між Інститутом
хімії, охорони навколишнього
середовища та біотехнології природничо-
математичним факультетом університету
ім. Яна Длугоша в Ченстохове (Польща)
та хімічним факультетом ДВНЗ
«Ужгородський національний
університет» (Україна)

Хімічний факультет ДВНЗ «Ужгородський національний університет» (Україна) в особі декана факультету проф. Василя Лендела, що діє на підставі Статуту з однієї сторони і Інститут хімії, охорони навколишнього середовища та біотехнології природничо-математичним факультетом університету ім. Яна Длугоша в Ченстохове (Польща) в особі директора Інституту проф. Войцеха Ціселски, що діє на підставі Статуту з іншої сторони, визнаючи, що їх спільні творчі зусилля можуть сприяти значному покращенню проведення фундаментальних і прикладних наукових досліджень у галузі хімії, екології та технології, підвищенню результативності та ефективності використання результатів наукової діяльності, уклали цей договір.

1. Для об'єднання цих зусиль відповідні сторони домовились:

1.1. Здійснювати обмін наявними в їх розпорядженні інформаційними матеріалами, планами науково-дослідної, редакційно-видавничої діяльності та здійснювати їх координацію.

1.2. Проводити спільні наукові фундаментальні та прикладні дослідження в галузі хімічного матеріалознавства.

1.3. Регулярно, за згодою сторін, проводити спільні наукові форуми та конференції. Запрошувати співробітників на наукові симпозиуми, конференції, семінари та інші заходи, що проводяться однією із сторін.



AGREEMENT
on Scientific Cooperation between the
Institute of Chemistry, Environmental
Protection and Biotechnology, Faculty of
Mathematics and Natural Sciences of Jan
Dlugosz University in Czestochowa (Poland)
and the Chemical Department of SU
«Uzhgorod National University» (Ukraine)

The Chemical Department of SU «Uzhgorod National University» represented by the head of department prof. Vasiliy Lendel acting on the basis of the Ukrainian party's statute and the Institute of Chemistry, Environmental Protection and Biotechnology, Faculty of Mathematics and Natural Sciences of Jan Dlugosz University in Czestochowa represented by the director of Institute prof. Wojciech Ciesielski acting on the basis of the Polish party's statute, based on the fact that their joint creative efforts can contribute to a significant improvement in basic and applied research in the field of chemistry, ecology and technology, increase the productivity and efficiency of the scientific results have entered into this agreement.

1. In order to combine their efforts the parties agreed to:

1.1. Exchange means at their disposal information material, plans research and publishing activity, and coordinate this.

1.2. Conduct joint scientific basic and applied research in the field of chemical material.

1.3. Regularly, as agreed, hold joint meetings and scientific forums. Invite employees to one of the parties conducted scientific symposiums, conferences, seminars and other events.

1.4. Здійснювати проекти щодо спільного видання наукової літератури та надавати можливість співробітниками сторін публікувати наукові статті та результати наукових досліджень у наукових виданнях сторін.

1.5. Проводити взаємне стажування наукових співробітників, аспірантів, спільне керівництво та опонування дисертаціями, рецензування наукових публікацій (за згодою).

1.6. Регулярно на базі однієї з сторін проводити підведення підсумків результатів спільної наукової діяльності.

1.7. Налагоджувати творчі зв'язки з іншими науковими установами та інформувати один одного про результати таких контактів.

2. Дана угода є підґрунтям для укладання, у разі необхідності, угод на проведення науково-дослідних робіт, про спільну діяльність та інше.

3. Дана угода не накладає на обидві сторони фінансових зобов'язань.

4. Угода набуває чинності з дня підписання представниками обох сторін і діє протягом п'яти років. Якщо у сторін за рік до закінчення терміну дії договору не виникає письмових претензій, то він автоматично продовжується на наступні п'ять років.

Угода складена у двох примірниках українською та англійською мовами і має однакову юридичну силу.

1.4. Implement projects for joint publication of scientific literature and enable staff parties to publish scientific articles and research findings published in scientific journals.

1.5. Undertake joint training of researchers, share leadership and mutual opposition to dissertations, review scientific publications (as agreed).

1.6. Regularly on the basis of one of the parties summarize the results of joint research activities of the parties.

1.7. Forge creative relationships with other scientific institutions and inform each other of the results of such contacts.

2. This agreement is the basis for the conclusion, if the parties deem it necessary, of specific contracts for carrying out research work on joint activities, etc.

3. This agreement does not impose on its signatories financial obligations.

4. This Agreement will become effective upon the date of signature by the representatives of the two universities and acting during the term of five years. This Agreement is automatically validated for the next 5 years if the parties do not set any written claims one year prior to termination of agreement.

The agreement drew up in two original copies in Ukrainian and English languages, which have the same legal force.

Декан хімічного факультету ДВНЗ «Ужгородський національний університет» (Ужгород)


Проф. В.Лендел

Директор Інституту хімії, охорони навколишнього середовища та біотехнології Університету ім. Яна Длугоша (Ченстохов)



Проф. В.Ціселски

« 17 » 10 2015

Head of the Chemistry Department of SU «Uzhgorod National University» (Uzhgorod)


Prof. V.Lendel

Director of Institute of Chemistry, Environmental Protection and Biotechnology of Jan Dlugosz University in Czestochowa (Czestochowa)


Prof. W.Ciesielski

« 17 » 10 2015